



PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2019/1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7071

NOME DA DISCIPLINA: Literatura Surda I

TURMA: Letras Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (Segunda-feira – CCE 246)

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não há

NOME DO PROFESSOR (A): Marilyn Mafra Klamt

EMENTA DA DISCIPLINA:

Introdução à Literatura Surda. A expressividade estética e literária nas línguas de sinais. O gênero narrativo: estrutura e funções. Realidade e ficção. Tipos de narrativa em línguas de sinais. Narrativas e educação de surdos. Produção e análise de narrativas. A literatura como um artefato cultural.

OBJETIVOS:

- Buscar conhecimento nos estudos da Teoria Literária, mais especificamente nos Gêneros Literários;
- Constatar os aspectos específicos da literatura produzida em língua de sinais, contribuindo (identificando) assim, por meio da análise destas produções quais obras podem ser consideradas como gêneros e produções específicas da Literatura Surda.

METODOLOGIA:

- Aula expositiva em Língua Brasileira de Sinais;
- Análise de peças criativas em Libras;
- Dinâmicas de grupo.

AVALIAÇÃO:

A avaliação dos alunos será feita durante toda a disciplina, com atenção especial aos seguintes critérios:

- a) Participação nas atividades em sala;
- b) Interpretação e Expressão em Língua Brasileira de Sinais (Produção literária);
- c) Seminário de Literatura (leitura de textos indicados e apresentação em grupo);
- d) Análise de peças criativas em Libras.

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Segundas das 13h30 às 17h no Bloco D, 6º andar. O aluno deve entrar em contato via moodle para confirmar o atendimento com a professora.

CRONOGRAMA :

| | | |
|-------|----|--|
| 11/03 | 01 | Introdução. Conhecendo a literatura surda e sinalizada |
| 18/03 | 02 | O que é literatura surda? O que é literatura sinalizada? |
| 25/03 | 03 | A língua estética sinalizada |
| 01/04 | 04 | Os contextos de literatura surda e sinalizada |
| 08/04 | 05 | Literatura 'oral' e Folclore |
| 15/04 | 06 | Literatura surda escrita |
| 22/04 | 07 | Tópicos, temas, assuntos e protagonistas |
| 29/04 | 08 | Contar história e elemento cinematográficos |
| 06/05 | 09 | Antropomorfismo |
| 13/05 | 10 | Espaço e Simetria |
| 20/05 | 11 | Literatura surda na sala de aula L1 e L2 |
| 27/05 | 12 | Cordel em Libras |
| 03/06 | 13 | Gêneros de literatura |
| 10/06 | 14 | Piadas em sinais |
| 17/06 | 15 | Preparar seus trabalhos e tirar dúvidas |
| 24/06 | 16 | Seminário de Literatura em grupo |
| 01/07 | 17 | Seminário de Literatura em grupo |
| 08/07 | 18 | Recuperação e fechamento da disciplina |

* O cronograma pode sofrer ajustes no decorrer do semestre.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

CAMPELLO Ana Regina (2007) *Pedagogia Visual / Sinal na Educação dos Surdos*. Estudos Surdos II / Ronice Müller de Quadros e Gladis Perlin (organizadoras). Petrópolis, RJ : Arara Azul, 2007.100-131

CASTRO, N. P. de. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais. Florianópolis, UFSC, 2012.

COLEÇÃO DE CLÁSSICOS DA LITERATURA em LIBRAS/ PORTUGUÊS. V. 1, 2,3, Editora Arara Azul, 2004, CD-ROM.

FELÍCIO, M. D. O surdo e a contação de histórias – análise da interpretação simultânea do conto “Sinais do Metrô”. Programa de pós-graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis, UFSC, 2013.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



HEINZELMAN, Renata (2014) 'Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais'. Mestradodissertação. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação

KANEKO, M.; MESCH, J. Eye Gaze in Creative Sign Language. Sign Language Studies, v. 13, n. 3, p. 372-400, 2013.

KARNOPP. Literatura Surda. Revista Temática Digital, volume 7, n.2, p.100-113, junho, 2006. <http://143.106.58.55/revista/index.php>. acesso: 13 de junho 2007.

KARNOPP, Lodenir Becker; Carolina Hessel Silveira (2014) Humor na literatura surda. Educar em Revista Educ. rev. no.spe-2 Curitiba <http://dx.doi.org/10.1590/0104-4060.37013> http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-40602014000600007

KARNOPP, Lodenir (2008) Literatura Visual. Disponível em www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificica/literaturaVisual/ (accessed February 2015)

KARNOPP, Lodenir (2010) produções culturais de surdos- análise de literatura surda. Cadernos de Educação, Ano 19, No 36, Educação de Surdos (p155-174) <http://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/viewFile/1605/1488>

KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia. (2011) Produção, circulação e consumo da cultura surda brasileira. In: KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN (Eds.). Cultura Surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: Editora ULBRA. P 15 - 40.

KLAMT, M. M. Sonoridade Visual na sinalização artística em Língua Brasileira de Sinais. Tese de Doutorado. Programa de pós-graduação em Linguística. Florianópolis, UFSC, 2018 (no prelo).

KLAMT, M. M. O ritmo na poesia em Língua de Sinais. Programa de pós-graduação em Linguística. Florianópolis, UFSC, 2014.

KRENTZ, C. B. The Camera as Printing Press: How Film Has Influenced ASL Literature. In: BAUMAN, H-D. L.; NELSON, J. L.; ROSE, H. M. Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature. 1. ed. Los Angeles: UC Press, 2006. p. 51-70.

LITERATURA em LSB. Produção: Joe Dannis. Direção: Yon Lee. Criação: Nelson Pimenta. Tradução (LIBRAS-Português): Luiz Carlos B. Freitas. Rio de Janeiro: LSB Vídeo e Dawn Sign Press, 1999. 1 DVD, Color.

MACHADO, F. de A. Simetria na Poética Visual na Língua de Sinais Brasileira. 149 f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



MOURÃO, C. 'Literatura Surda: produções culturais de surdos em língua de sinais' In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds)

QUADROS, Ronice; SUTTON-SPENCE, Rachel. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, Ronice. Estudo Surdos I. Petrópolis: Arara Azul. 2006. Cap. 4, p. 110-159.

RAMOS, B. O Uso de Transferências em Narrativas produzidas em Língua Brasileira de Sinais. Programa de pós-graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis, UFSC, 2017.

RAMOS, C. Literatura e Língua de Sinais; uma proposta de tradução cultural. Dissertação de mestrado. Programa de pós-graduação em Ciências da Literatura. UFRJ, 1995.

_____. Alice no país das maravilhas: uma proposta de tradução cultural. Tese de Doutorado. Programa de pós-graduação em Ciências da Literatura. Rio de Janeiro, UFRJ, 2000.

ROSA, F. and KLEIN, M. 'O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais'. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 91-112 (2011)

ROSE, H. M. _____. The Poet in the Poem in the Performance: The Relation of Body, Self, and Text in ASL Literature. In: BAUMAN, H-D. L.; NELSON, J. L.; ROSE, H. M. Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature. 1. ed. Los Angeles: UC Press, 2006. p. 130-146.

SANTOS, A. L. dos; RAMOS, T. R. O. Introdução aos Estudos da Literatura. Florianópolis: Ufsc, 2006.

STALLONI, Y. Os Gêneros Literários. Rio de Janeiro: DIFEL, 2007.

SUTTON-SPENCE, R. Analysing Sign Language Poetry. 1. ed. New York: Palgrave Macmillan, 2005.

VALLI, C. The Nature of the Line in ASL Poetry. Internacional Studies on Sign Language and the Communication of the Deaf, Lappearanta, v.10, p. 171-182, jul. 1987.

_____. Poetics of American Sign Language Poetry. Unpublished doctoral dissertation, Union Institute Graduate School, 1993.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



BIBLIOGRAFIA:

- ARROJO, Rosemary. Oficina de Tradução. 5 ed. São Paulo : Ática, 2007. (Coleção Princípios, 74)
- BOSI, A. História Concisa da literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1994.
- CANDIDO, A. Na Sala de aula: caderno de análise literária. Série fundamentos. São Paulo: Ática, 2008.
- COLEÇÃO DE CLÁSSICOS DA LITERATURA em LIBRAS/ PORTUGUÊS. V. 1, 2,3, Editora Arara Azul, 2004, CD-ROM.
- COMPAGNON, A. O demônio da teoria: literatura e senso comum. Tradução de Cleonice Pires Barreto & Consuelo Fortes Santiago. Belo Horizonte: UFMG, 2001.
- COUTINHO, Afrânio. Notas de Teoria Literária. Petrópolis,RJ : Vozes, 2008.
- GOLDSTEIN, Norma Seltzer. Versos, Sons, Ritmos. 14 ed. São Paulo : Ática, 2006 (Coleção Princípios, 6)
- GOTLIB, Nadia B. Teoria do Conto. 11 ed. São Paulo : Ática, 2006. (Coleção Princípios, 2)
- HENRIQUES, A.L. de S. (org.). Literatura e Comparativismo. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2005.
- KARNOPP. Literatura Surda. Revista Temática Digital, volume 7, n.2, p.100-113, junho, 2006. <http://143.106.58.55/revista/index.php>. acesso: 13 de junho 2007.
- MOISÉS, M. História da Literatura Brasileira: das origens ao romantismo. São Paulo: Cultrix, 2001.
- MOISÉS, M. História da Literatura Brasileira: realismo e simbolismo. São Paulo: Cultrix, 2001.